



## Vorbericht.



Hier erscheint der vierte Theil einer Wochenschrift, die dem Nutzen und Vergnügen der Jugend gewidmet, und von dem Publikum mit Beyfall aufgenommen worden ist. Alle Pedagogen dringen mit Recht darauf, daß Kinder frühzeitig mit den Werken

der

## AVANT - PROPOS.



Voici la quatrième partie d'une feuille périodique, qui paroît chaque semaine, dédiée à l'utilité & à la satisfaction de la jeunesse & que le public honore de son approbation. Tous les précepteurs insistent avec raison, pour que les enfans con-

nois-

der Natur und Kunst bekannt gemacht, und zum Nachdenken über diese Gegenstände, die für ihre ganze Bestimmung von dem äussersten Belange sind, angeleitet worden sollen. Es kann auch die natürlich rege Wisbegierde derselben nicht befriediget, und ihr oft unerwartet sinnreiches Fragen nicht beantwortet werden, wenn man in dem herrlichen Schauplaze der Natur und Künste fremd ist, oder nur sehr unvollständige Begriffe und Kenntnisse davon hat.

Gleichwohl liegt bey der Erziehung alles daran, daß man Kindern von allen Dingen, die sie um sich sehen, und von denen sie eine Belehrung verlangen, richtige Vorstellungen beybringe, und mit aller Anstrengung seiner Kräfte den Irrthümern

noissent de bonne heure les œuvres de la nature & de l'art, & pour qu'on leur apprenne à réfléchir sur les objets les plus importants pour leur destination. On ne peut aussi satisfaire leur desir naturel de scavoir, qui commence à s'éveiller, & on ne peut répondre à leurs questions ingenieuses auxquelles on ne s'attend pas, lorsqu'on n'est pas versé dans la connoissance des œuvres magnifiques de la nature & de l'art, ou lorsqu'on ne les comprend & ne les connoit que très imparfaitement.

Il est cependant de la plus grande importance pour l'éducation des enfans, qu'on leur donne une juste connoissance de toutes les choses, qu'ils voient autour d'eux, & dont ils demandent d'être instruits, & qu'on employe toutes ses forces pour

pre-

mern vorzubauen suche. Die ersten Begriffe, die sich ein junger Erdbürger von der Welt, von natürlichen Begebenheiten und von den Geschöpfen entweder selbst macht oder von andern empfängt, drücken sich der zarten Seele sehr stark und lebhaft ein, und können nicht anders, als mit vieler Mühe, durch andere Stärkere verdrängt, oft aber gar nicht mehr ausgelöscht werden. Wer mit seiner eigenen Seele bekannt ist, und dem Erziehungsge-  
schäfte sich je unterzogen hat, wird uns hierinn Beyfall geben, und auch das einräumen, daß solche erste Begriffe, die wir in jüngern Jahren gesammelt haben, auf unsere ganze Denk- und Handlungsart auf unsere Urtheile, oft auch auf unsere Freude und Mißvergnügen,

prevenir les erreurs. Les premières idées du monde, des événements naturels & des créatures, qu'un jeune Citoyen de la terre se forme de lui même, ou qui lui sont inspirées par d'autres, s'impriment très fortement & très vivement dans son esprit & ne peuvent en être ôtées qu'avec beaucoup de peine par d'autres plus fortes, & souvent même on ne peut plus aucunement les effacer. Celui qui se connoit soi-même, & qui s'est chargé de l'éducation des enfans nous approuvera en celas, il nous accordera aussi que ces premières idées, que nous avons rassemblées dans nos jeunes ans, ont une grande influence sur nos manières de penser & d'agir, sur nos jugements & souvent même aussi sur notre joye & notre mécontentement, sur notre espoir &

Hoffnung und Furcht zeitlebens einen grossen Einfluß äußern.

Wir tragen kein Bedenken, von vorliegendem Werke zu behaupten, daß jene obbenannten Zwecke durch dessen Hülfе bey Kindern erreicht werden können, und daß es das Hauptaugenmerk der Verfasser sey, das Lehrreiche mit dem Angenehmen zu verbinden. Jenes wird in den Abhandlungen eines jeden einzelnen Stückes; dieses durch die zur Seite gesetzten Kupferstiche erzielt.

Einige redliche Männer und Kinderfreunde haben geglaubt, daß dieses Werk überhaupt zu schwer für die Fähigkeiten der Kinder, und nur bey dem Privatunterrichte junger Standespersonen zu gebrauchen, den öffentlichen Schulen aber unangemessen sey. Ohne uns in eine weit

notre crainte pendant toute notre vie.

Nous ne hésitons pas de soutenir qu'à l'aide de cet ouvrage on peut parvenir au but qu'on se propose à l'égard des enfans, parce que le dessein principal de l'Editeur est d'unir l'instructif avec l'agréable. Le premier consistera dans les dissertations sur chaque objet & le second dans les estampes jointes à leur côté.

Quelques hommes integres & amis des enfans ont cru que cet ouvrage est généralement trop difficile pour la capacité des enfans; qu'on ne peut s'en servir que pour l'instruction particuliere de jeunes personnes de condition, & qu'il n'est pas proportionné aux écoles publiques. Sans

weitläufige Wiederlegung dieser Einwürfe, die vielen Schein für sich haben, einzulassen, bemerken wir nur so viel, daß das Schwere mancher Abhandlungen, es sey nun in der That da, oder nur in der Einbildung vorhanden, durch die treue Anweisung eines geschickten und die träge Bequemlichkeit hassenden Lehrers leicht und faßlich gemacht werden könne.

Von dem Gebrauche dieses Werkes in öffentlichen Schulen soll künftig das Nöthige gesagt werden — Wir wollen nur die Liebhaber desselben auf die richtige Bemerkung aufmerksam machen, daß, wie im gemeinen Leben, auch insbesondere bey der Erziehung auf die gute Gelegenheiten Bedacht genommen werden müsse. Der nach gewissen Stunden

zu

entrer dans une ample refutation de ces objections, qui ont beaucoup de vraisemblance en leur faveur, nous leur ferons seulement remarquer que ce qu'il y a reellement, ou seulement imaginairement de difficile dans plusieurs dissertations, peut facilement être aplani & rendu intelligible par la bonne instruction d'un habile & diligent précepteur.

Quant à l'usage de cet ouvrage dans les écoles publiques, on en dira à l'avenir, ce qui est necessaire. — Nous voulons seulement faire observer attentivement à ses amateurs, que comme on doit toujours generalement saisir les bonnes occasions, on doit surtout le faire à l'égard de l'éducation. L'instruction composée d'après certaines heures qu'on a cout-

tu-

zugeschnittene Unterricht, worüber man ängstlich an manchen Orten zu halten gewohnt ist, hat selten, oder wohl nie den ausgebreiteten Nutzen, als jene freyere Unterweisung, wo man die jedesmalige Situation der Zöglinge mit in Rechnung bringt.

Hiermit geben wir allen, die dieses Werkes sich bey dem Unterrichte junger Leute bedienen, den Wink, (wenn sie es nicht schon, wie wir hoffen, wissen und ausüben) ihnen den Inhalt gelegentlich bekannt zu machen, und nur jedesmal ein Stück und zwar unter den schicklichsten Umständen und Veranlassungen in die Hände zu geben. Dadurch wird ein gedoppelter Vortheil entstehen: einmal wird das lernbegierige Kind mit Vergnügen an die Lesung des Stückes gehen, und seine Kenntnisse

tume de passer avec inquietude en plusieurs endroits, profite rarement ou jamais autant que l'instruction libre, où l'on met toujours en ligne de compte la situation actuelle de l'apprentif.

En cas, que contre notre attente, ceux qui veulent se servir de cet ouvrage pour instruire les jeunes gens, ignorent ou ne pratiquent pas la methode de leur apprendre commodément, ce qu'il contient, nous la leur donnerons; elle consiste a ne leur en donner qu'une piece à la fois entre les mains sous des pretextes subtils & vraisemblables, il en proviendra un double avantage: car l'enfant desireux d'apprendre, lira la piece avec plaisir, & il augmentera & améliorera les connoissances en jouant pour ainsi

spielend vermehren und verbessern, und dann hat der Lehrer die bequemste Gelegenheit, mit dem Kinde über das Gesagte zu rasoniren, und bald durch passende Fragen, bald durch eine fortgesetzte Unterredung u. s. w. dem Gemüthe alles tief einzuprägen, was die Erkenntniß der Natur und ihres ewigen Urhebers, und die Wissenschaft nützlicher Künste befördern kann.

Auf diese Weise wird jungen Leuten nicht bloß der Schall leerer Worte, sondern mit denselben zugleich Sachkenntniß beigebracht, und die eine, wie die andere, erleichtert. Ein nicht minder erheblicher Vortheil, den alle diejenigen recht zu schätzen wissen, denen die Schwierigkeiten, die man bei Lehrlung und Erlernung fremder, und besonders

dire, & le précepteur, aura la meilleure occasion de raisonner sur cette pièce & de lui imprimer profondément dans l'esprit, soit en lui faisant des questions convenables, soit en continuant le discours, tout ce qui peut avancer la connoissance de la nature & de son créateur éternel & des arts utiles.

De cette maniere on apprendra avec plus de facilité aux jeunes gens non seulement la prononciation des mots: mais on leur apprendra aussi en même tems à connoitre la chose qu'ils signifient. Un autre avantage non moins important qui est fort estimé par tous ceux qui doivent vaincre les difficultés qu'on rencontrent en enseignant & en apprenant les langues

totter Sprachen bekämpfen muß, und das Niedrige, welches zarte Kinder hiebey verschlucken müssen, nicht unbekannt sind! so kann z. B. das Gelesene bald in der Muttersprache, bald in der lateinischen, oder in den beiden andern hinzugefügten nach eigenem Vortrage wiederholen, und dadurch alles in Saft und Blut verwandelt werden.

In Ansehung der Ordnung, worinnen dieses Werk geschrieben wird, möchte vielleicht manches nicht ohne Grund erinnert werden können: allein, da die Kinder nie nach freier Willkühr allerhand untereinander lesen dürfen, sondern solches dem bessern Urtheile ihrer Führer und Freunde überlassen müssen, so haben die Verfasser durch eine strenge systematische Ordnung, der Wahl

étrangeres & sur tout les langues mortes, & qui n'ignorent pas aussi la repugnance & les peines que les enfans doivent essuyer à cet effet, c'est que par exemple on peut repeter ce qu'on aura lû tantôt dans la latine ou dans les deux autres, qui y sont ajoutées, ainsi qu'on se le proposera soi-même, & faire par ce moyen des progrès dans toutes ces langues.

A l'égard de l'ordre qu'on a suivi en composant cet ouvrage, on pourroit peut-être en dire plusieurs justes raisons: mais comme les enfans n'osent jamais lire toutes sortes de choses à la fois selon leur libre volonté: mais doivent suivre en cela le sentiment de leurs précepteurs & de leurs parents, les auteurs n'ont pas voulu déroger par un ordre rigoureux de système au choix des autres,

Anderer nicht vorgreifen wollen, zumahl da man es doch in diesem Stücke allen unmöglich zu Danke machen kann. Ein jeder Lehrer kann nach seinem Plane, den er seinen Untergebenen mittheilt, diese anweisen, die gelieferten Stücke zu ordnen, und dereinst daraus ein Gebäude zu errichten.

Zuverlässig wird dieses Werk noch einige Jahre fortgesetzt werden, wenn es, wie bisher, den Beifall und die Unterstützung des Publikums erhalten sollte. Es könnte freilich zu einer ungeheuren Größe anwachsen, wenn man bey der Natur und bey den Künsten zu sehr ins Detail gehen wollte; man wird aber in Zukunft dafür sorgen, daß eigentliche Mikrologie ausgeschlossen sey, und blos das Gemeinnützliche in dieser

parce qu'il est impossible de faire en ce point ce qui est agréable à tout le monde. Chaque precepteur peut prescrire à ses subalternes de regler, selon son plan, l'ordre des pièces qu'il leur communique pour en faire un jour un ouvrage complet.

Celui-ci sera certainement continué encore pendant quelques années en cas qu'il obtienne ultérieurement l'approbation & l'appui du Public. Il deviendrait vraiment d'une grandeur extrême, si on voudrait faire un trop long détail à l'égard de la nature & des arts: mais on aura soin à l'avenir d'en exclure la mycrologie propre & de n'inserer dans cette feuille periodique que ce qui est généralement utile. L'Auteur & l'Editeur

Vorbericht.

Wochenschrift seinen Platz finde. Verfasser und Verleger werden an ihrem Theile alles thun, um dieses Werk so einzurichten, daß es sowohl dem Nutzen und Vergnügen der Jugend, als der Erwartung eines verehrungswürdigen Publikums völlig entspreche. Gott segne den Gebrauch desselben bei der lieben Jugend, damit sie auch hiedurch zu seiner wahren Verehrung geleitet, und zu würdigen Mitgliedern der menschlichen Gesellschaft gebildet werde.

Wien den 15 September 1776.

Avant-propos.

feront de leur côté tout ce qui leur sera possible pour regler cet ouvrage de sorte qu'il tourne à l'avantage & au contentement de la jeunesse & qu'il reponde à l'attente du Public. Que le Tout Puissant daigne benir l'usage que la jeunesse en fera, afin que par ce moyen elle soit dirigée & excitée à l'honneur & à devenir des dignes membres de la société humaine.

Vienne ce 15. Septembre 1776.

